

Hinweise zur Transliteration des Arabischen und Recherchebeispiele

Was muss bei der Recherche nach Titeln in arabischer Originalschrift berücksichtigt werden

In Bibliotheken in Deutschland kommt bei der Katalogisierung von Titeln in arabischer Schrift die DIN-Norm (DIN 31635) zur Anwendung. Die DIN-Norm bezogen auf Arabisch beruht weitgehend auf der 1935 vom Internationalen Orientalistenkongress angenommenen Empfehlung [1]. Diese Empfehlung wird oft auch als DMG-Regel bezeichnet. Abweichungen zwischen der DMG-Regel und der DIN gibt es bei den Diphthongen und in Fällen von verdoppelten Wāw oder Yā’.

Hier einige wichtige Hinweise

Die hier abgebildete Umschrifttabelle zeigt den arabischen Buchstaben, die entsprechende Umschrift und die Schreibung des Buchstabens, wie er bei der **Recherche verwendet** werden sollte.

Arabischer Buchstabe	Wissenschaftl. Umschrift	Zur Suche verwendeter Buchstabe
ء / ا	’ / ā	a
ب	b	b
ت	t	t
ث	ṭ	t
ج	ǧ	g
ح	ḥ	h
خ	ḫ	h
د	d	d
ذ	ḏ	d

ر	r	r
ز	z	z
س	s	s
ش	š	s
ص	ṣ	s
ض	ḍ	d
ط	ṭ	t
ظ	ẓ	z
ع	‘	
غ	ġ	g
ف	f	f
ق	q	q
ك	k	k
ل	l	l
م	m	m
ن	n	n
ه	h	h
و	w, ū	w, u
ي / ي	y, ī	y, i

Sonderzeichen spielen bei der Recherche **keine Rolle** und bleiben unberücksichtigt!

Das gilt auch für „**Ain**“ (‘ilm, mu‘allim, ‘arab, muḡtama‘ → ilm, muallim, arab, mugtama) und „**Hamza**“.

Beispiele

Arabisches Wort	Wissenschaftliche Umschrift	Wie wird das Wort gesucht?
شمس	šams	sams
العرب العالم	al-‘ālam al-‘arab	alam arab
المعلم	al-mu‘allim	muallim
صديق	ṣadīq	sadiq
تاريخ	tārīḡ	tarih
تاريخ لبنان	tārīḡ Lubnān	tarih lubnan
شعر	šī‘r	sir
رواية	riwāya	riwaya
روايات حنان الشيخ	Riwāyāt Ḥanān aš-Šaiḡ	Riwayat Hanan Saih
حكمة	ḡikma	hikma
خلافة	ḡilāfa	hilafa
محمد	Muḡammad	Muhammad
إبراهيم	Ibrāḡīm	Ibrahim
بيت	bait	bait
أول	auwal	auwal

Diphthonge werden wie folgt gesucht: au, ai

nicht: aw, ay/ayy

Arabisches Wort	Transliteration falsch	Transliteration richtig	Wie suchen?
بيت	Bay t	Bait	Bait
مذهبية	maḏhab i yya	maḏhabīya	madhabiya
تطور	taṭa w wur	taṭauwur	tatauwur
اول	a w wal	auwal	auwal
ايام	a y yām	aiyām	aiyam

Beispiele für die Suche nach Buchtiteln:

1.

أصول النحو العربي: النظرية والمنهج
بناء معاصر لعلم الاستدلال اللغوي

Suche: → Usul nahw arabi nazariya manhag bina muasir ilm istidlal lugawi

2.

تاريخ يهود لبنان

Suche: → Tarih yahud lubnan

3.

في سبيل التنوير

Suche: → Fi sabil tanwir

4.

فلسفة ابن عربي
في المعرفة والوجود

Suche: → Falsafat Ibn-Arabi marifa wugud

Beispiele für die Suche nach Verfassern

Bei modernen arabischen Namen, deren Nachname mit einem Artikel beginnt, wird der Artikel bei der Suche weggelassen!

Wenn Ihnen der vollständige Name eines Verfassers/Herausgebers nicht bekannt ist, beenden Sie Ihre Suche mit einem Fragezeichen „?“

Grundsätzlich ist zu empfehlen, bei der Suche nach Personen immer mit einem Fragezeichen zu enden.

1.

Fī sabīl at-tanwīr / Muḥannā al-Ḥubail
مهنا الحبيل / في سبيل التنوير

Suche: → Hubail, Muhanna?

2.

Tārīḫ Yahūd Lubnān / Nabīl ‘Abd-al-Amīr ar-Rubai‘ī
نبيل عبد الامير الربيعي / تاريخ يهود لبنان

Suche: → Rubaii, Nabil?

→ Rubaii, Nabil Abd-al-Amir?

3. Achtung bei Sonnenbuchstaben in Verbindung mit Abd-... , Ibn- ...

Der Name عبد الدايم, محمد عبد العزيز

wird **gesucht:** Abd-**ad**-Dayim, Muhammad?

oder: Abd-**ad**-Dayim, Muhammad Abd-al-Aziz?

falsch: Abd-**al**-Dayim, Muhammad Abd-al-Aziz?

4. Namen, die das Wort „Allāh“ als Bestandteil haben, werden zusammengeschrieben:

عبدالله ‘Abdallāh → **Suche:** Abdallah

عبيدالله ‘Ubaidallāh → **Suche:** Ubaidallah